

Forschungsprojekte

Dynastische Beziehungen zwischen Sachsen und Spanien (18. Jh.)

Im Zentrum des Projekts steht die Kontrastierung höfischer Diskurse in Dresden, Madrid und Neapel. Das Korpus umfasst Briefe, Festbeschreibungen, Exequien-Berichte, Embleme, Gelegenheitslyrik usw. Eine erste kritische Materialsichtung im Hinblick auf Maria Amalia, sächsische Prinzessin und spanische Königin, wurde bereits publiziert:

- Obelisk und Katafalk. Maria Amalia und der ephemere Barock in Dresden und Spanien, in: Dresden und Spanien. Akten des interdisziplinären Kolloquiums Dresden, 22.-23. Juni 1998. Hg. Christoph Rodiek, Frankfurt/M.: Vervuert 2000, 25-39.

Fiktionale Lorca-Biographien

Vor dem Hintergrund der von Ian Gibson verfassten Standardwerke der biographischen Lorca-Forschung werden die wichtigsten Romane, Erzählungen, Theaterstücke und Filme, in denen die Lorca-Vita thematisiert wird, im Hinblick auf Innovationen der biographischen Fiktionalisierung ('biografiction') untersucht.

Publikationen:

- Aspectos transtextuales e interdiscursivos en "El ingenioso hidalgo" de Carlos Rojas, in: Juegos de la interdiscursividad. Actas de la Sección VII del Hispanistentag 1995 (Bonn): Narrativa española contemporánea en el contexto europeo. Relaciones interdiscursivas. Ed. a cargo de Hans Felten y Ulrich Prill, Bonn: Romanistischer Verlag 1995, 93-103.
- Biographische Fiktionen über Loras Tod , in: Romanistisches Jahrbuch 53 (2002) [2003], 426-456.
- Fernando Marías y lo contrafáctico. La luz prodigiosa como, work in progress', in: Novelistas en el siglo XXI. Creación, mercado y lectores. Actas del XVII Congreso de Literatura Española Contemporánea, Universidad de Málaga (10-14 de noviembre de 2003). Ed. Salvador Montesa, Málaga: Publicaciones del Congreso de Literatura Española Contemporánea 2005, 111-130.

Westeuropäische Übersetzungen des "Romancero gitano" (García Lorca)

Die "Romancero gitano"-Eindeutschungen - und zwar nicht nur die Heinrich Enrique Becken- werden im Hinblick auf die kulturelle Integrationsleistung des Übersetzers mit den wichtigsten Translationen des anglophonen und romanischen Sprachraums verglichen. Hierbei geht es in erster Linie um eine komparatistische Analyse der kulturspezifisch und/oder kontextuell bedingten Abweichung vom Original.

Camilo José Cela

Das Projekt gilt einerseits dem Gesamtwerk des spanischen Nobelpreisträgers hinsichtlich seiner deutschsprachigen Rezeption, andererseits den Gattungsbesonderheiten der frühen Erzählungen.

Publikationen:

- Zur deutschsprachigen Cela-Rezeption (mit einem bibliographischen Anhang und einem Interview), in: Romanische Forschungen 107 (1995), 402-413.
- Cela traducido. En torno a la mediación intercultural, in: El Extramundi y los Papeles de Iria Flavia 3 (1997), núm. 9, 283-317.
- "Nuevas escenas matritenses". El discurso metacostumbrista de Camilo José Cela, in: "Iberoromania" 55 (2002), 80-99.
-

Neuere Subgattungen des 'cuento literario'

Ausgehend von den Gattungsinnovationen eines Borges oder Cortázar werden die wichtigsten Spielarten des 'cuento literario' untersucht, die in Spanien in der zweiten Hälfte des 20. Jh. entstanden sind.

Publikationen:

- Memoria y metaficción en „El reportaje“ (1980) de Carme Riera (im Druck).
- Fotos narradas y deconstruidas: en torno a la escritura cuentística de Cortázar y Cela (im Druck).

Madrid als Gegenstand der Literatur

Vor der Kontrastfolie des kostumbristischen Stadtbewusstseins (Mesonero Romanos usw.) werden die wichtigsten Madrid-Diskurse des 20. Jh. ermittelt und analysiert. (Die Recherchen zum Korpus sind weitgehend abgeschlossen.)

Publikationen:

- "Nuevas escenas matritenses". El discurso metacostumbrista de Camilo José Cela, in: "Iberoromania" 55 (2002), 80-99.

Die deutschsprachige Rezeption des 'Romancero del Cid'

Romanzen vom Cid sind bereits im Cancionero de romances (1547/1548) von Nutius enthalten. Den ersten nur dem Cid gewidmeten Romanzero veröffentlicht Escobar 1605. Die Geschichte des Cid-Romanzero in deutscher Sprache beginnt mit Herder (1803-1805) und erreicht in der zweiten Hälfte des 19. Jh. ihren Höhepunkt. In kontrastiven Analysen soll

untersucht werden, mit welchen Mitteln Autoren wie Duttenhofer und Regis über den Herderschen "Cid" hinauszugelangen versuchen.

Bereits veröffentlicht:

- Herder und die Cid-Romanzen, in: Von Spanien nach Deutschland und Weimar-Jena. Verdichtungen der Kulturbeziehungen in der Goethezeit. Hg. v. D. Briesemeister und H. Wentzlaff-Eggebert, Heidelberg: Winter 2003, 285-303.

Enzensberger als literarischer Vermittler

In zahlreichen Büchern beschäftigt sich H. M. Enzensberger mit den Kulturen der Romania (Anthologien, Übersetzungen, Bearbeitungen, Materialienbände, Essays usw.). Ziel des Forschungsprojekts ist es, die wichtigsten Muster der Wahrnehmung, Verarbeitung und Vermittlung des Fremden zu ermitteln.

Bereits veröffentlicht:

- Lyrische Weltsprache als Intertext. Zum anthologischen Verfahren in H. M. Enzensbergers "Museum der modernen Poesie", in: Germanisch-Romanische Monatsschrift 40 (1990), 190-205.
- "Der genialste Hörspielautor, der je gelebt hat". Zu Enzensbergers Diderot-Rezeption, in: Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen 228 (1991), 321-341.
- Escritura biográfica en Hans Magnus Enzensberger, in: Boletín de Literatura Comparada 16-18 (1993), 9-23.
- Enzensberger y Durruti: "El corto verano de la anarquía", in: El anarquismo español y sus tradiciones culturales. Ed. Bert Hofmann, Pere Joan i Tous, Manfred Tietz, Frankfurt/M.: Vervuert 1995, 315-321.
- Ecriture et vérité. Renn, Weiss et Enzensberger sur l'anarchisme et la Guerre d'Espagne, in: Chroniques allemandes 6 (1997), 95-106.
- La adaptación enzensbergeriana (1992) de "La hija del aire", in: Teatro calderoniano sobre el tablado. Calderón y su puesta en escena a través de los siglos. XIII Coloquio Anglogermano sobre Calderón (Florenca, 10-14 de julio de 2002). Actas editadas por M. Tietz, Stuttgart: Steiner 2003, 391-403.